

Elena Zini

BLL MSc, MITI

10 York Place, EH1 3EP, Edinburgh, Scotland, UK

Phone: +44 (0)7765987207 • E-mail: zini.elena@gmail.com • Nationality: Italian

Languages: Italian (A), English (B), Portuguese (C) French (C), Spanish (C)

Associate Member of the Society of Authors • Member of Institute of Translation and Interpreting

Deputy Convenor of ITI ScotNet • www.elenazini.com

With a MSc in Translation and Conference Interpreting from Heriot Watt University in Edinburgh and a Bachelor's degree in Law, I have been working for the past 6 years as a translator, interpreter and subtitler for agencies and private clients in Europe and the UK. I specialise in legal and audiovisual translation. I am a Qualified Member of ITI and the current Deputy Convenor of its Scottish Network.

Working Languages

English into Italian, Italian into English

Spanish, French and Portuguese into Italian

Translation and Interpreting work experience

Translator (500.000+ words translated)

2008 - current

Edinburgh Legal and Financial Translations (ELF), Global Voices, Global Language Services, Rubric, Global Connects, McFelder Translations, TheBigWord, Managed Response Marketing, Inlingua, Alpha Translations, Trans Gulf Management Dubai, The Language Corner, Lingo24, Gorapco, KerrTranslations, and more.

Published translations: *Blues! Afroamericani: da schiavi a emarginati* by Mariano De Simone
Sometimes I feel... and *A quick dip into deep thinking* by Dori Kirchmair (Italian editions)

Proofreader: *La forza del diritto (The Force of Law)*, book by Frederick Schauer, Wordsmith, Global Connects, pressbook of Roberto Rossellini's INDIA for the Coproduction Office (9000 words), various technical, academic, medical, web and sport texts for Subtrain(50.000 words).

Conference Interpreter

2008 - current

- Six Nations Rugby World Cup and Scotland-Italy friendly match, Edinburgh, February and August 2015
- Novartis Conference on Heart Failure, Dublin, 2014
- European Gendarmerie Force meeting, Amsterdam, 2013
- Forestry and woodland development - Leader project, Scotland and Italy, 2013
- Right To Play, UN Convention on the Rights of the Child - Re-play, Dublin, 2012
- Carbon Fibres - European Works Council SGL Group 2011 in Inverness
- Periurban Parks - Interreg IVC in Aberdeen, 2011
- Integration of Roma Population - Roma Net meeting in Glasgow, 2011
- Colloque Frères des Hommes, Paris, 2011
- Surgical Tools - Strykers Global Conference, Dubai 2010

Liaison and Public Service Interpreter (250+ hours)

2009 - current

ILS Edinburgh, Alpha Translation Services, Global Connects, Global Language Services, Global Voices, Elite linguists, Mondo Agit, Agape International Political Camp, BolognaFiere, Human Rights Nights Film Festival, Edinburgh Sheriff Court.

Subtitles Creator

2008 - current

Cineteca di Bologna (feature films), *Colours of The Alphabet* (multilingual and multicoloured subtitling), *Battle Mountain: Graeme Obree's story*, *We Are Northern Lights* (crowd-sourced documentary), Lansdowne Production (documentary), Tongue Tied Films (documentaries) Coproduction Office (film trailer and director interview), Scottish Documentary Institute (short films).

Positions held, teacher and examiner work

2013 - current

- Deputy Convenor of ITI Scottish Network
- Teacher of Interpreting Practice, Heriot Watt University Summer school.
- Examiner for the Chartered Institute of Linguists, Diploma in Translation from English into Italian
- Interlocutor for the Diploma in Public Service Interpreting
- Module of Subtitling Practice at Edinburgh University, MSc in Translation studies (in English).
- Modules of Subtitling Theory at Lisbon University (in Italian and Portuguese).

Academic education

Heriot Watt University, Edinburgh, UK

September 2008-November 2009

MSc in Translation and Conference Interpreting

Including modules in Subtitling and Public Service Interpreting

Università degli Studi di Bologna, Bologna, Italy

September 2004-December 2007

Bachelor of Law – including study of international law in Denmark

Copenhagen Business School, Copenhagen, Denmark

August-December 2005

Erasmus Scholarship to study in Europe

Liceo Scientifico N.Copernico (High School), Bologna, Italy

September 1998-July 2004

Scientific High School Diploma, Linguistic specialisation – languages: English, French and Spanish

Language certifications and CPD

Associate membership of the Society of Authors

November 2015

Portuguese: Certificate of University Level Portuguese DUPLE (C2), Good

August 2014

Certificate of Advanced Portuguese DAPLE (C1), Excellent

July 2014

Portuguese intensive course (B1, B2, C1), Lisbon University

May 2014

Intensive training in Dubbing and Voiceover at UCL, London

July 2014

Full membership of Institute of Translation and Interpreting (ITI)

April 2013

Membership of ITI ScotNet

April 2013

Membership of Translators Without Borders

April 2013

Introduction to Telephone Interpreting - A 21st Century Profession with Claudia Brauer

April 2011

English: PET, Trinity exam of spoken English, grade 8, TOEFL Ibt 103/110

2000- 2006

French: DELF A1, A2, A3, A4

2003-2005

Fields of Specialisation

I specialise in **legal translation and interpreting** following the acquisition of a degree in Law (equivalent of a LLB) from Università di Bologna in Italy. My degree included a semester of study of International Law in Copenhagen Business School (Denmark). My expertise includes the translation of contracts and legal texts and documents in English.

A further specialisation is within **media, cinema, arts and music**, for **film production** and within a **festival context**. This has been garnered through over 5 years of experience in the fields of international film and arts festivals and radio broadcasting as translator and interpreter.

My interest in film has led to my specialisation in **subtitling**, for both cinema and broadcast film and television. I have acquired both the technical expertise with professional software, as well as a body of film credits and experience including creating subtitles for cinema and BBC broadcasted feature documentaries, as well as film festival soft-titling.

I am also interested in **European and international politics**. I have broadened my knowledge of these subjects through interpreting for international conferences on European integration, migration, developing countries, minorities and democracy.

Further fields of expertise thanks to translation and interpreting work experience include **medicine, business, tourism, environment, aviation, construction industry, surgery, marketing, website contents, academic articles, politics, EU, human rights, multilingualism, cuisine, diving**.

Computer and IT skills:

- Platforms: Windows (Office) and Mac (iWork)
- CAT tools: Trados 2014, Wordfast Pro, Memsource Editor.
- Subtitling software: EZTitles, Bell Nuit, Annotation Edit, Subtitling Workshop.
- Voice recognition software: Dragon Naturally Speaking.

Personal interests:

I am a singer in an Italian folk music band (www.thebadwills.co.uk) and translate song lyrics from other languages into Italian. I enjoy reading and I am interested in international and EU politics.